

LE CHINOIS

AU QUOTIDIEN

每日汉语

法语 05



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

05

LE CHINOIS
AU QUOTIDIEN

每日汉语

中国国际广播出版社



目录 / Sommaire

第四十七课 治疗

Leçon 47 Le traitement 1

第四十八课 在药店

Leçon 48 Chez le pharmacien 12

第四十九课 急诊

Leçon 49 Consultation urgente 23

第五十课 交费取药

Leçon 50 Payer les frais de médicaments et les
retirer à la pharmacie de l'hôpital 33

第五十一课 探病

Leçon 51 Rendre visite aux patients 44

第五十二课 在幼儿园

Leçon 52 Dans une école maternelle 56



目录 / Sommaire

第五十三课 大学

Leçon 53 A l'université 68

第五十四课 在图书馆

Leçon 54 A la bibliothèque 80

第五十五课 与同学聊天

Leçon 55 A l'école 92

第五十六课 网吧

Leçon 56 Au cybercafé 104

第五十七课 中文水平

Leçon 57 Le niveau de chinois 118

第五十八课 在酒吧

Leçon 58 Dans un bar 128

第四十七课 治疗

Leçon 47 Le traitement



X: Salut tout le monde! Bienvenue dans notre cours de chinois. Je suis Xiao Tai.

Y: Bonjour à tous, je suis Yves. Dans la dernière leçon, nous vous avons enseigné les dialogues utiles à une visite chez le médecin. On va vous les repasser maintenant. 你哪儿不舒服? Qu'est-ce qu'il y a?

Y: 你哪儿不舒服?

X: 不舒服, inconfortable, ne pas se sentir bien.

Y: 不舒服。

X: 我头疼。J'ai mal à la tête.

Y: 我头疼。

X: 先量一下体温。

Y: 先量一下体温。D'abord, il faut prendre votre température.

X: 体温, la température.

Y: 体温。

X: 什么时候开始的?

Y: 什么时候开始的? Quand cela a-t-il commencé?

X: 什么时候, quand.

Y: 什么时候。

X: Ecoutons maintenant les dialogues de la dernière leçon.



完整对话 Dialogue en entier

对话一 Dialogue 1

A: 你怎么了? Qu'est-ce qu'il y a ?

B: 我不舒服。Je ne vais pas bien.

A: 你哪儿不舒服? Qu'est-ce qu'il y a ?

B: 我头疼。J'ai mal à la tête.

对话二 Dialogue 2

A: 你哪儿不舒服? Qu'est-ce qu'il y a ?

B: 我拉肚子。J'ai la colique.

对话三 Dialogue 3

A: 先量一下体温。D'abord, je vais prendre votre température.

B: 39度。你发烧了。39 degrés. Vous avez pris froid.

对话四 Dialogue 4

A: 你怎么了? Qu'est-ce qu'il y a ?

B: 我拉肚子。J'ai la colique.

A: 什么时候开始的? Quand cela a-t-il commencé ?

B: 从昨天开始的。Depuis hier.

Y: C'est tout pour cette petite révision. Nous allons

maintenant écouter les mots-clés d'aujourd'hui!



今日关键 Les mots-clés

Wǒ gěi nǐ kāi diǎnr gǎn mào yào.

我 给 你 开 点 儿 感 冒 药。Je te donne des remèdes contre la grippe.

Měi tiān chī jǐ cì?

每 天 吃 几 次? C'est à prendre combien de fois par jour?

Yì tiān sān cì, měi cì yí piàn.

一 天 三 次, 每 次 一 片。Trois fois par jour, un cachet à chaque fois.

Huí qù duō hē shuǐ, hǎo hǎo xiū xi.

回 去 多 喝 水, 好 好 休 息。Bois plus d'eau et repose-toi bien.

X: Yves, qu'est-ce qui t'arrive ? J'ai l'impression que tu as envie de tousser !

Y: Oui, je vais aller voir le médecin pour prendre des remèdes contre la toux. En français, le médecin dit : "Je vais te donner des médicaments contre la grippe", mais en chinois, comment dire ?

X: 我 给 你 开 点 儿 感 冒 药。Je te donne des médicaments contre la grippe.

Y: 我 给 你 开 点 儿 感 冒 药。

X: 我, je.

Y: 我。

X: 给你, à toi.

Y: 给你。

X: 开, donner.

Y: 开。

X: 点儿, ici c'est-à-dire “一点儿”, un peu.

Y: 点儿。

X: 感冒药, médicaments contre la grippe.

Y: 感冒药。

X: 我给你开点儿感冒药。

Y: 我给你开点儿感冒药。Je te donne des médicaments contre la grippe.

对话一 Dialogue 1

A: 你感冒了。我给你开点儿感冒药。Tu as la grippe. Je vais te donner des médicaments contre la grippe.

B: 好的。Bon.

Y: C'est à prendre combien de fois par jour?

X: Tu peux demander au médecin: “每天吃几次?”
Combien de fois par jour?

Y: 每天吃几次?

X: 每天, chaque jour.

Y: 每天。

X: 吃, manger.

Y: 吃。

X: 几次, combien de fois.

Y: 几次。

X: 每天吃几次?

Y: 每天吃几次? Combien de fois par jour?

对话二 Dialogue 2

A: 每天吃几次? C'est à prendre combien de fois par jour?

B: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet à chaque fois.

Y: Xiao Tai, qu'est-ce que le médecin a écrit dans cette ordonnance? C'est en chinois. Tu peux me traduire?

X: Laisse moi voir, oh, l'ordonnance dit que: "Trois fois par jour, un cachet à chaque fois."

Y: Je vois. Mais en chinois, comment dire ça?

X: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet à chaque fois.

Y: 一天三次, 每次一片。

X: 一天, chaque jour.

Y: 一天。

X: 三次, trois fois.

Y: 三次。

X: 每次, chaque fois.

Y: 每次。

X: 一片, un comprimé.

Y: 一片。

X: 一天三次, 每次一片。

Y: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet chaque fois.

对话二 Dialogue 2

A: 每天吃几次? C'est à prendre combien de fois par jour?

B: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet chaque fois.

X: A la fin, le médecin peut me faire quelques recommandations.

Y: Qu'est-ce qu'il pourrait dire?

X: 回去多喝水, 好好休息。Bois plus d'eau et repose-toi bien.

Y: 回去多喝水, 好好休息。

X: 回去, rentrer chez soi.

Y: 回去。

X: 多, plus.

Y: 多。

X: 喝水, boire de l'eau.

Y: 喝水。

X: 好好, bien.

Y: 好好。

X: 休息, se reposer.

Y: 休息。

X: 回去多喝水, 好好休息。Bois plus d'eau et repose-toi bien.

Y: 回去多喝水, 好好休息。

对话三 Dialogue 3

A: 回去多喝水, 好好休息。Bois plus d'eau et repose-toi bien.

B: 知道了。谢谢! Je comprends, merci.

X: Tu as noté qu'il n'y a pas de pronom dans les phrases “每天吃几次” et “回去多喝水, 好好休息”.

Y: J'ai bien vu, mais pourquoi ?

X: C'est comme l'impératif dans la grammaire française. Maintenant repassons les deux derniers dialogues d'aujourd'hui.

对话三 Dialogue 3

A: 回去多喝水, 好好休息。Bois plus d'eau et repose-toi bien.

B: 知道了。谢谢! Je comprends, merci.

Y: Merci Xiao Tai de m'enseigner ces expressions utiles.
Maintenant repassons les dialogues d'aujourd'hui.

X: On commence. 我给你开点儿感冒药。

Y: 我给你开点儿感冒药。Je te donne des remèdes
contre la grippe.

X: 点儿, un peu.

Y: 点儿。

X: 感冒药, remède contre la grippe.

Y: 感冒药。

X: 每天吃几次?

Y: 每天吃几次? Combien de fois par jour?

X: 每天, chaque jour.

Y: 每天。

X: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet à
chaque fois.

Y: 一天三次, 每次一片。

X: 一天三次。Trois fois par jour.

Y: 一天三次。

X: 每次一片, un cachet à chaque fois.

Y: 每次一片。

X: 回去多喝水, 好好休息。

Y: 回去多喝水, 好好休息。

X: 回去, aller chez soi.

Y: 回去。

X: 多喝水。Boire plus d'eau.

Y: 多喝水。

X: 好好休息, bien se reposer.

Y: 好好休息。

X: Maintenant, écoutons les dialogues en entier!



完整对话 Dialogue en entier

对话一 Dialogue 1

A: 你感冒了。我给你开点儿感冒药。Tu as la grippe. Je vais te donner des médicaments contre la grippe.

B: 好的。Bon.

对话二 Dialogue 2

A: 每天吃几次? C'est à prendre combien de fois par jour?

B: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet à chaque fois.

对话三 Dialogue 3

A: 回去多喝水, 好好休息。Bois plus d'eau et repose-toi bien.

B: 知道了。谢谢! Je comprends, merci.

Y: Voilà, c'est tout pour les conversations d'aujourd'hui. J'espère que vous les comprenez. Maintenant c'est la partie "ABC de la culture chinoise".



ABC de la culture chinoise

La médecine chinoise est forte des expériences du peuple chinois acquises depuis des millénaires dans la lutte contre les maladies.

Pour guérir la maladie, le médecin doit d'abord préciser le diagnostic. Dans la médecine chinoise qui se distingue de la médecine occidentale, on pratique principalement les quatre méthodes de diagnostic : l'observation, la perception, l'interrogation et la palpation.

X: Bon, c'est tout pour aujourd'hui. Comme d'habitude, une petite question avant de se quitter : comment dire "combien de fois je le prend par jour" en chinois ?

Y: Si vous connaissez la réponse, vous pouvez nous envoyer votre réponse à l'adresse suivante: crifra@cri.com.cn.

X: Vous trouverez plus de détails, sur nos émissions, sur notre site internet : <http://french.cri.cn>. Au revoir. 再见!

Y: 再见!

第四十八课 在药店

Leçon 48 Chez le pharmacien



X: Bonjour à tous, et bienvenue dans notre cours de chinois. Je suis Xiao Tai et je suis très contente de vous retrouver.

Y: Bonjour, tout le monde. 大家好! C'est Yves qui accompagne Xiao Tai. Dans notre cours précédent, nous avons appris des mots et des expressions sur la guérison. Et si on faisait une rapide révision?

X: Pas de problème. La première phrase: “我给你开点儿感冒药。”

Y: 我给你开点儿感冒药。Je te donne des remèdes contre la grippe.

X: 感冒药, remède contre la grippe.

Y: 感冒药。

X: 每天吃几次?

Y: 每天吃几次? Combien de fois par jour?

X: 每天, chaque jour.

Y: 每天。

X: 每天, par jour.

Y: 每天。

X: 几次, combien de fois.

Y: 几次。

X: 一天三次, 每次一片。Trois fois par jour, un cachet à chaque fois.

Y: 一天三次, 每次一片。